

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات
بین‌المللی و سفته‌های بین‌المللی،
(نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸)

.....

تهییه و ترجمه:

محمد رمضانی

انتشارات چتر دانش

۱۳۹۴

عنوان و نام پدیدآور : کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات بین‌المللی و سفته‌های
 بین‌المللی، [نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸] /
 تهیه و ترجمه محمود رمضانی.
 مشخصات نشر : تهران: چتر دانش، ۱۳۹۴.
 مشخصات ظاهری : ۱۱۶ ص: ۵×۲۱/۴ س.م.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۵۴-۰
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیپا
 یادداشت : عنوان اصلی:

Uncitral convention on international bills of
 exchange and international promissory notes, 1988.

موضوع	: کنوانسیون سازمان ملل متحده درباره برات
موضوع	: سفته -- قوانین و مقررات
موضوع	: برات ارزی
شناسه افزوده	: رمضانی، محمود، ۱۳۴۹ -، مترجم
ردیه بندی کنگره	: K1۰۰۵ ک۹ ۱۳۹۴
ردیه بندی دیوبی	: ۳۴۶۰۷
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۱۱۸۱۷۱

نام کتاب	: کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات بین‌المللی و سفته‌های بین‌المللی، [نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸]
ناشر	: چتر دانش
تهیه و ترجمه	: محمود رمضانی
نوبت و سال چاپ	: اول - ۱۳۹۴
شمارگان	: ۱۰۰۰
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۵۴-۰
قیمت	: ۷۰۰۰۰ تومان

مرکز پخش: تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروز - پلاک ۱۳
 تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۷۸۹۱۵ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۸۹۰۵۹

پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com

کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

فهرست

کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات بین‌المللی و سفته‌های بین‌المللی، نیویورک - ۹ دسامبر ۱۹۸۸	۵
فصل ۱. قلمرو اجرائی و شکل سند	۶
فصل ۲. تفسیر	۱۱
بخش ۱. مقررات عمومی	۱۱
بخش ۲. تفسیر شرایط شکلی	۱۴
بخش ۳. تکمیل سند ناقص	۲۳
فصل ۳. انتقال	۲۵
فصل ۴. حقوق و تعهدات	۳۷
بخش ۱. حقوق دارنده و دارنده حمایت شده	۳۷
بخش ۲. مسئولیت امضاء کنندگان	۴۴
الف. مقررات عمومی	۴۴
ب. براتکش	۴۸
ج. متعهد	۴۹
د. برانگیر و قبول کننده	۴۹
ه. ظهernoیس	۵۳
ز. ضامن	۵۵
فصل ۵. ارائه، امتناع از قبولی یا تأديه و رجوع به دادگاه	۶۲
بخش ۱. ارائه جهت قبولی و امتناع از قبولی	۶۲
بخش ۲. ارائه جهت پرداخت و امتناع از پرداخت	۶۹
بخش ۳. رجوع به دادگاه	۷۶
الف. واخواست (اعتراض)	۷۷
ب. ابلاغیه امتناع از قبولی یا پرداخت	۸۱
بخش ۴. مبلغ قابل پرداخت	۸۶
فصل ۶. برائت ذمه	۹۱
بخش ۱. برائت ذمه بوسیله پرداخت	۹۱
بخش ۲. برائت سایر امضاء کنندگان	۱۰۲
فصل ۷. گم شدن سند	۱۰۳
فصل ۸. مرور زمان	۱۱۰
فصل ۹. مقررات نهایی	۱۱۲

سخن ناشر

رشته‌ی حقوق با تمام شاخه‌ها و گرایش‌هایش، به منزله‌ی یکی از پرطرفدارترین رشته‌های دانشگاهی کشور، تعداد فراوانی از دانشجویان علوم انسانی را به خود جلب کرده است؛ دانشجویانی که پس از تحصیل، وارد عرصه‌ی خدمت شده و در مناصب و جایگاه‌های گوناگون به ایفای وظیفه مشغول می‌شوند.

منابعی که در دانشکده‌های حقوق، مبنای کار قرار گرفته و تحصیل دانشجویان بر مدار آن‌ها قرار دارد، در واقع، مجموعه‌ی کتب و جزوای هستند که طی سالیان متعددی چنان‌که باید تغییر نیافتنه و خود را با تحولات و نیازهای زمانه هماهنگ نکرده‌اند.

این، درحالی است که نیاز مبرم دانشپژوهان به مجموعه‌های پربار و سودمند، امری انکارناپذیر است. به‌این‌ترتیب، ضرورت تدوین کتب غنی و ارزشمند برای رفع نیازهای علمی دانشجویان رشته‌ی حقوق و نیز رشته‌های متأثر از آن، باید بیش از گذشته مورد توجه قرار گیرد؛ کتاب‌هایی که روزآمدی محتوای آنها از یک سو و تناسب آنها با نیاز دانش‌پژوهان از سوی دیگر، مورد توجه و لحاظ ناشر و نویسنده، قرار گرفته باشد.

مؤسسه‌ی آموزش عالی آزاد چتردانش، در مقام مؤسسه‌ای پیشگام در امر نشر کتب آموزشی روزآمد و غنی، توانسته است گام‌های مؤثری در همراهی با دانشجویان رشته‌ی حقوق بردارد. این مؤسسه افتخار دارد که با بهره‌مندی از تجربیات فراوان خود و با رصد دقیق نیازهای علمی دانشجویان، به تولید آثاری همت گمارد که مهمترین دستاوردهای آن‌ها، تسهیل آموزش و تسریع یادگیری پژوهندگان باشد. انتشارات چتر دانش امیدوار است با ارائه‌ی خدمات درخشنان، شایستگی‌های خود را در این حوزه‌ی علمی به منصه‌ی ظهور برساند.

فرزاد دانشور
مدیر مسئول انتشارات چتر دانش

**UNCITRAL CONVENTION ON
INTERNATIONAL BILLS OF EXCHANGE
AND INTERNATIONAL PROMISSORY
NOTES, 1988**

Done at: New York

Date enacted: 9 December 1988

**کنوانسیون آنسیترال در مورد بروات بین‌المللی و سفته‌های
بین‌المللی ،
(نيويورك - ۹ دسامبر ۱۹۸۸)**

CHAPTER I. Sphere Of Application And Form Of The Instrument

فصل ۱. قلمرو اجرائی و شکل سند

Article 1

1. This Convention applies to an international bill of exchange when it contains the heading “International bill of exchange (UNCITRAL Convention)” and also contains in its text the words “International bill of exchange (UNCITRAL Convention)”.

۱. این کنوانسیون در مورد برات بین‌المللی قابل اعمال و اجرا است و آن دارای عنوان ”برات بین‌المللی (کنوانسیون آنسیترال)“ بوده و همچنین کلمات ”برات بین‌المللی (کنوانسیون آنسیترال)“ را در متن خود شامل می‌باشد.

2. This Convention applies to an international promissory note when it contains the heading “International promissory note (UNCITRAL Convention)” and also contains in its text the words “International promissory note (UNCITRAL Convention)”.

۲. این کنوانسیون در مورد سفته بین‌المللی قابل اعمال و اجرا است و آن دارای عنوان ”سفته بین‌المللی (کنوانسیون آنسیترال)“ بوده و همچنین کلمات ”سفته بین‌المللی (کنوانسیون آنسیترال)“ را در متن خود شامل می‌باشد.

3. This Convention does not apply to cheques.

۳. این کنوانسیون در مورد چکها قابل اعمال و اجرا نیست.

Article 2

1. An international bill of exchange is a bill of exchange which specifies at least two of the following places and indicates that any two so specified are situated in different States:

۱. برات بین المللی براتی -- است که حداقل دو محل از مکانهای زیر که در دو کشور مختلف واقع است در آن تصریح شده باشد:

(a) The place where the bill is drawn;

(الف) محل و مکانی که برات در آن صادر شده است؛

(b) The place indicated next to the signature of the drawer;

(ب) محل و مکانی که در کنار امضاء براتکش (محیل) ذکر شده است؛

(c) The place indicated next to the name of the drawee;

(ج) محل و مکانی که در کنار اسم برات گیر (محال علیه) ذکر شده است؛

(d) The place indicated next to the name of the payee;

(د) محل و مکانی که در کنار اسم دارنده برات (محال له) ذکر شده است؛

(e) The place of payment,

(هـ) محل پرداخت

provided that either the place where the bill is drawn or the place of payment is specified on the bill and that such place is situated in a Contracting State.

مشروط بر اینکه محل صدور برات یا محل پرداخت آن بر روی برات قید و آن محل در یک کشور طرف قرارداد واقع شده باشد.

2. An international promissory note is a promissory note which specifies at least two of the following places and indicates that any two so specified are situated in different States:

۲. سفته بین‌المللی سفته‌ای است که حداقل دو محل از مکانهای زیر که در دو کشور مختلف واقع است در آن تصریح شده باشد:

(a) The place where the note is made;

(الف) محل و مکانی که سفته در آن امضاء شده است؛

(b) The place indicated next to the signature of the maker;

(ب) محل و مکانی که در کنار امضای امضاء کننده (متعهد) ذکر شده است؛

(c) The place indicated next to the name of the payee;

(ج) محل و مکانی که در کنار اسم دارنده (بستانکار یا متعهدله) ذکر شده است؛

(d) The place of payment,

(د) محل پرداخت،

provided that the place of payment is specified on the note and that such place is situated in a Contracting State.

مشروط بر اینکه محل پرداخت آن بر روی سفته قید و آن محل در یک کشور طرف قرارداد واقع شده باشد.

3. This Convention does not deal with the question of sanctions that may be imposed under national law in

cases where an incorrect or false statement has been made on an instrument in respect of a place referred to in paragraph 1 or 2 of this article. However, any such sanctions shall not affect the validity of the instrument or the application of this Convention.

۳. این کنوانسیون به مسئله ضمانت‌های اجرائی که ممکن است به موجب قوانین ملی در مورد بیان غیرواقع یا کذب در سند راجع به محل‌های مذکور در پاراگراف ۱ و ۲ این ماده وضع شده باشد، نمی‌پردازد. اما، هرگونه ضمانت اجرائی از این قبیل تأثیری در صحت و اعتبار اسناد و یا در اجرای این کنوانسیون نخواهد داشت.

Article 3

1. A bill of exchange is a written instrument which:

۱. برات سند نوشته شده‌ای است که:

(a) Contains an unconditional order whereby the drawer directs the drawee to pay a definite sum of money to the payee or to his order;

(الف) شامل دستور بدون قید و شرطی است که به موجب آن براتکش (محیل) به براتگیر (محال علیه) دستور می‌دهد که مبلغ معینی را در وجه دارنده برات (محال له) یا به حواله کرد او پرداخت نماید؛

(b) Is payable on demand or at a definite time;

(ب) به محض رؤیت یا به مدت معین قابل پرداخت است؛

(c) Is dated;

(ج) دارای تاریخ است؛

(d) Is signed by the drawer.

(د) توسط براتکش امضاء شده است؛

2. A promissory note is a written instrument which:

۲. سفته سند نوشته شده‌ای است که:

- (a) Contains an unconditional promise whereby the maker undertakes to pay a definite sum of money to the payee or to his order;

(الف) شامل تعهد بدون قید و شرطی است که به موجب آن صادرکننده (متعهد) تعهد می‌کند که مبلغ معینی را در وجه دارنده (متعهدله) یا به حواله کرد او پرداخت نماید.

- (b) Is payable on demand or at a definite time;

(ب) به محض رؤیت (عند المطالبه) یا به مدت معین قابل پرداخت است؛

- (c) Is dated;

(ج) دارای تاریخ است؛

- (d) Is signed by the maker.

(د) توسط صادرکننده امضاء شده است.

CHAPTER II. Interpretation

Section 1. General provisions

فصل ۲. تفسیر

بخش ۱. مقررات عمومی

Article 4

In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international transactions.

در تفسیر این کنوانسیون، باید به خصیصه و ویژگی بینالمللی آن، نیاز به ارتقاء یکپارچگی و یکنواختی در کاربرد آن و رعایت حسن نیت در معاملات بینالمللی توجه شود.

Article 5

In this Convention:

در این کنوانسیون:

(a) “Bill” means an international bill of exchange governed by this Convention;

(الف) ”برات“ به معنای برات بینالمللی است که تحت حاکمیت این کنوانسیون میباشد؛

(b) “Note” means an international promissory note governed by this Convention;

(ب) "سفته" به معنای سفته بین‌المللی است که تحت حاکمیت این کنوانسیون می‌باشد؛

(c) "Instrument" means a bill or a note;

(ج) منظور از "سنده" برات یا سفته می‌باشد؛

(d) "Drawee" means a person on whom a bill is drawn and who has not accepted it;

(د) "براتگیر" به معنای شخصی است که برات به روی یا نسبت به او صادر شده و آنرا قبول نکرده است؛

(e) "Payee" means a person in whose favour the drawer directs payment to be made or to whom the maker promises to pay;

(ه) "[أولين] دارنده" به معنای شخصی است که براتکش در وجه او دستور پرداخت صادر، یا متعهد تعهد پرداخت به او را می‌نماید؛

(f) "Holder" means a person in possession of an instrument in accordance with article 15;

(و) "[أولين] دارنده" به معنای شخصی است که مطابق ماده ۱۵ سندي را در تصرف دارد؛

(g) "Protected holder" means a holder who meets the requirements of article 29;

(ز) "دارنده حمایت شده" دارنده‌ای است که شرایط [مذکور در] ماده ۲۹ را دارا است؛

(h) "Guarantor" means any person who undertakes an obligation of guarantee under article 46, whether governed by paragraph 4(b) ("guaranteed") or paragraph 4(c) ("aval") of article 47;